

英汉对照

郭浩儒 吕志士 等译

英语名文选读 (一)

Selected English Reader (1)

英语基础  
读物丛书

学苑出版社

国书在版编目 (CIP) 数据

英语名文选读 (一) 英汉对照 / 郭浩儒译。—北京学苑出版, 1996. 8

(英语基础读物丛书)

ISBN 75-5077-0209-X

I. 英... II. 郭... 吕... III. ①英语—语言教学—语言读物 ②文学—作品—对照读物—英、汉 I H319.4. I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 06843 号

英语名文选读 (一)

译者: 郭浩儒 吕志士等

责任编辑: 山佳 陈辉

责任校对: 纪柳

封面设计: 李戎

出版发行: 学苑出版社 邮政编码: 100036

社址: 北京市海淀区万寿路西街 11 号

印刷: 北京广内印刷厂

排版: 北京市手拉手计算机开发中心

经销: 全国各地新华书店

开本: 787/1092 1/32

印张: 8.75 字数 210 千字

印数: 0001-5000 册

版次: 1996 年 8 月北京第 1 版第 1 次

ISBN 75.5077-0209-X

定价: 10.00 元

学苑版图书印、装错误可随时退换。

## 英语基础读物丛书编委会

主	任	: 吕志士		
编	委	: 吕志士	郭浩儒	崔冠之
		张德懿	王朝晖	吕 松
		周彦卓	张其萱	潘宗福
		刘杰丽	钟林元	王思纯

## 前 言

名人和名作本是两个不同范畴的概念。前者通常为某一方面的知名人士，比如社会的活动家、政治家、科学家、诗人或艺术家等；后者为具有文学欣赏价值并广为人们传诵的文学作品，在形式上既可是小说、散文诗歌，也可是演说词、书信及箴言等。选编本书篇目时，我们突发奇想：何不把名人和名作一致起来呢？把名人笔下的名作汇集在一起，一方面使读者能够欣赏到流光溢彩的文笔，脍炙人口富有哲理的警句，引人入胜的故事；另一方面使读者了解到名人不朽的伟业、过人的睿智和他们堪称楷模的人品。我们相信读者如能熟读名人的名作，对提高英文水平一定会大有裨益，同时对人生也一定会有所启迪。

为了更好地服务于读者，本书采取了英汉对照的编辑体例。这样作可能有助于读者在阅读中保持思维的连贯性，通过参考译文逐渐提高自己的文学欣赏水平。为了实现这个初衷，在对译文的处置上我们力求作到“忠实原文 形式恰当 易于理解 方便读者。”尤其在“易于理解 方便读者”上我们更是绞尽脑汁 以使用较为通俗的语言表达出原文深邃的内涵。考虑到读者不同层次的需要，本书采取了渐进阅读的编排方法，文字

由浅入深 使读者在不知不觉之中迈进英语的大门 品味英语语言的魅力 籍以提高阅读的兴趣 最终将自己的英文水平上升到新的高度。

最后应说明的是，在我们成书过程中曾对收入本书的部分译文进行了文字调整和技术处理。多数篇目为我们所译，个别篇目是我们参考别人的译文重新翻译的 有些译文我们基本上采用了别人的译文 但因时间紧迫未能与原译者相商并达成共识。对此我们表示歉意。

郭浩儒

1996年3月于北京

## CONTENTS

1. THE WOMAN IN SHADES ..... (2)  
    (A SHORT STORY IN AMERICAN  
    ENGLISH)
2. THREE DAYS TO SEE ..... (6)  
    HELEN KELLER
3. CIVILIZATION AND HISTORY ..... (20)  
    C. E. M. JOAD
4. AN OBSERVATION AND AN EXPLANATION  
    ..... (26)  
    DESMOND MORRIS
5. OLD MAN AT THE BRIDGE ..... (36)  
    ERNEST HEMINGWAY
6. A DAY'S WAIT ..... (44)  
    ERNEST HEMINGWAY
7. SPEECH AT THE GRAVESIDE OF KARL • ...  
    ..... (56)  
    MARX  
    FREDERICK ENGELS
8. I HAVE A DREAM ..... (64)  
    MARTIN LUTHER KING

## 目 录

1. 戴墨镜的女人 ..... (3)  
(美国微型小说)
2. 给我三天光明 ..... (7)  
海伦·凯勒
3. 文明与历史 ..... (21)  
C·乔德
4. 观察与解释 ..... (27)  
迪斯孟德·默瑞斯
5. 坐在桥边的老人 ..... (37)  
欧内斯特·海明威
6. 一天的等待 ..... (45)  
欧内斯特·海明威
7. 在卡尔·马克思墓前的讲话 ..... (57)  
弗里德里希·恩格斯
8. 我有个梦想 ..... (65)  
马丁·路德·金

9. TOM JONES ..... (78)  
     HENRY FIELDING
10. INDIVIDUALS AND MASSES ..... (92)  
     ALKOUS HUXLEY
11. CHILDREN AT PLAY ..... (98)  
     RUMER GODDEN
12. THE LUNCHON ..... (116)  
     SOMERSET MAUGHAM
13. PEACE IN THE ATOMIC AGE ..... (132)  
     ALBERT EINSTEIN
14. HOW TO AVOID FOOLISH OPINIONS .....  
     ..... (136)  
     BERTRAND RUSSEL
15. HOW TO GROW OLD ..... (146)  
     BERTRAND RUSSEL
16. PAINTING AS A PASTIME ..... (156)  
     WINSTON CHURCHILL
17. THE TIME MACHINE ..... (160)  
     H. G. WELLS
18. GREAT EXPECTATION ..... (174)  
     CHARLES DICKENS
19. MADAME BOVARY ..... (186)  
     GUSTAVE FLAUBERT
20. WHAT LIFE MEANS TO ME ..... (202)  
     JACK LONDON

9. 汤姆·琼斯 ..... (79)  
亨利·菲尔丁原著
10. 个人与大众 ..... (93)  
爱尔道斯·哈克斯利
11. 玩耍的孩子们 ..... (99)  
儒默·戈登
12. 午餐 ..... (111)  
萨默塞特·毛姆
13. 原子能时代的和平 ..... (133)  
阿尔伯特·爱因斯坦
14. 如何避免愚蠢的见解 ..... (137)  
伯特兰·罗素
15. 如何安度晚年 ..... (147)  
伯特兰·罗素
16. 以绘画作消遣 ..... (157)  
温斯顿·丘吉尔
17. 时间机器 ..... (161)  
**H·G·韦尔斯**原著
18. 远大前程 ..... (175)  
查尔斯·狄更斯原著
19. “包法利夫人”本事 ..... (187)  
古斯诺夫·福楼拜原著
20. 生活对我意味着什么 ..... (203)  
杰克·伦敦

21. BETTER TO DIE THAN NOT LIVE FREE ...  
..... (224)  
GAMILLE DESMOULINS
22. BLOOD, TOIL, SWEAT AND TEARS .....  
..... (230)  
WINSTON CHURCHILL
23. ADDRESS AT THE UNIVERSITY OF  
PENNSYLVANIA ..... (236)  
FRANKLIN ROOSEVELT
24. NOBEL PRIZE ACCEPTANCE SPEECH .....  
..... (240)  
WILLIAM FAULKNER
25. THE LAST LEAF ..... (246)  
O. HENRY

21. 生不自由 不如死去 ..... (225)  
    卡米耶·穆德兰
22. 热血、辛劳、汗水、眼泪 ..... (231)  
    温斯顿·丘吉尔
23. 在宾夕法尼亚大学的演讲 ..... (237)  
    富兰克林·罗斯福
24. 接受诺贝尔奖时的演说 ..... (241)  
    威廉·福克纳
25. 最后一片叶子 ..... (247)  
    欧·亨利

# **Selected English Reader**

(一)

## **英语名文选读**

(一)



## 1. 戴墨镜的女人

(美国微型小说)

曼哈顿 秋天一个冰爽的下午。她关上水龙头 在浴室中照了照镜子。“今天晚上去看场电影，”她自言自语 微笑着。10分钟后 她乘电梯来到一层 离开大楼，她穿着一件黑色大衣，头上戴着一顶帽子，眼睛上架着一副墨镜。

走出大楼，她停了一下。目视着街上过往的车辆，接着 她瞅了瞅人行道上来来往往的人群 人很多。“这主意好吗？”她问自己。随后她用胳膊夹着坤包 挥手叫了辆出租汽车。“当然是个好主意。”

到电影院只用了 5 分钟 然而就在这 5 分钟里 她意识到她仍爱着纽约。是的，公寓冬天寒冷，街上有很多疯狂的、危险的人物，商店里的东西价格昂贵，到处都是垃圾，这一切都是真的，但是……纽约毕竟是她家。

电影院的观众只有 30 或 40 人左右。她坐在后排，

forty people in the audience. The woman sat in the back row and ate a candy. Two minutes later the movie began. Then, and only then she took off her shades.

It was a good story. She remembered it well. She even remembered some of the dialogs. And then, of course, there was the actor with the black hair, "He was my favorite," she thought. "I really loved him in the 30s."

She left quietly a few minutes before the end. Another cab? "No," she thought. "I'll take the subway."

At ten to eleven she was nearly home. She felt happy. "That was fun," she said to herself. The front door of her building was just three feet away. She took off her shades and looked up at the stars for a moment. It was only for a moment, but that was long enough. A man on the sidewalk stopped. He came towards her. "Excuse me," he said, "but aren't you ....."?

"No!" said the woman. Her voice was cold and hard. "No. I'm not!" Then she put on her shades again and walked quickly into the apartment building.

吃着糖果。两分钟后，电影开始了。这时，仅仅在这时，她才摘下墨镜。

电影不错，她记得其中的情节，甚至记得其中的一些精彩对话。当然，还有那位黑头发的男演员。“他是最喜欢的演员，”她自语道。“30年代时我对他真入迷。”

她提前离开了电影院。再叫辆出租汽车？不，她想：“这回坐地铁。”

差10分11点时，她几乎就要到家了。她很高兴。“真开心，”她说。她离住的大楼只有3步之遥。她摘下墨镜，仰望天上的星星。这动作只有1分钟，但却足够了。人行道上的一个男子站住了，向她走过来。“请原谅，”他说，“您是……”

“不，”她说。她的声音冰冷而严厉。“不，我不是！”接着，她戴上墨镜，迅速走进公寓大楼。

（注：看来这位戴墨镜的女人曾是位明星，而且很是红火了一阵子，拥有很多的崇拜者，但时过境迁，她老了，模样大不如以前。她不敢出门，怕让影迷们看到她现在这副模样，感到失望。因此关在屋里，闭门不出。但是她不甘寂寞，总想出去看看外面的世界，于是便发生了上面的故事。）

## 2. Three Days To See

Helen Keller

*Only the deaf appreciate hearing, only the blind realize the manifold blessings that lie in sight . Particularly does this observation apply to those who have lost sight and hearing in adult life .*

All of us have read thrilling stories in which the hero had only a limited and specified time to live. Sometimes it was as long as a year; sometimes as short as twenty four hours. But always we were interested in discovering just how the doomed man chose to spend his last days or his last hours. I speak, of course, of free men who have a choice, not condemned criminals whose sphere of activities is strictly delimited.

Such stories set us thinking, wondering what we should do under similar circumstances. What events, what experiences, what associations should we crowd into those last hours as mortal beings? What happiness should we find in reviewing the past, what regrets?

Sometimes I have thought it would be an excel-